



RIÉ HIRAMATSU, MA, PGDip, PGCert, MITI, MCIL, DPSI

ENGLISH < > JAPANESE CONFERENCE AND MEDIA INTERPRETER

As a native Japanese interpreter with +18 years of experience, I can make your business meeting, event, or on-camera presentation a real success thanks to my deep understanding of both English and Japanese cultures.

In addition, I can help you with your translation, subtitling, or voice-over project. Please read my information below to find out why I am the right person for the job and do not hesitate to contact me if you have any questions.

CONTACT

MOBILE NUMBER

0780 975 7922

EMAIL

hiramatsu@rie.london

WEBSITE

www.rie.london

LOCATION

- **Central London**
- **West Yorkshire**

EDUCATION

POSTGRADUATE DIPLOMA

LONDON METROPOLITAN UNIVERSITY
London, England -> 2011 – 2014

Postgraduate qualification in interpreting (merit). It helped me acquire skills in Conference and Public Service Interpreting.

After this PGDip, I attended a Course on Advanced Conference Interpreting for the EU/UN Accreditation Test for students with a postgraduate qualification in interpreting (2014 – 2015).

POSTGRADUATE CERTIFICATE

INSTITUTE OF INTERNATIONAL EDUCATION IN LONDON
London, England -> 2007

Preparation for Teaching Japanese as a Foreign Language (TJFL) with subjects on linguistics and practical applications.

MASTER OF ARTS DEGREE

AICHI SHUKUTOKU UNIVERSITY
Northern Ireland & Japan -> 1998 – 2001

MA in International Media Studies between Ulster University (Northern Ireland) and Aichi Shukutoku University (Japan).

ASSOCIATE OF ARTS DEGREE

AICHI SHUKUTOKU JUNIOR COLLEGE
London, England -> 2011 – 2014

AA in English Language and Literature, including both British and American literature and history.

WORK EXPERIENCE

BUSINESS OWNER & INTERPRETER

RIÉ LONDON LTD
London, England -> July 2007 – Present

- Media interpreter/voice-over artist for several TV and radio shows.
- Public service interpreter for police, court, and immigration purposes.
- Conference interpreter in public sector settings, international events, and private business meetings.


TUTOR ON INTERPRETING & TRANSLATION

MIDDLESEX UNIVERSITY
London, England -> January 2017 – Present

- Theoretical content and practical training for students who will eventually act as interpreters/translators in courts, hospitals, etc.
- Tutorial design and delivery of relevant modules including simultaneous and consecutive interpreting.
- Empowering and inspiring students to become the best professionals in their fields.

IN-HOUSE INTERPRETER & TRANSLATOR

KONAMI DIGITAL ENTERTAINMENT EUROPE GMBH
London & Windsor, England -> October 2012 – February 2014

- Interpreter at meetings, conferences, and events.
 - Translator of the company's documentation, managing tasks and assignments.
 - Cultural broker to help the personnel from different regions gain a better mutual understanding.
- 

AREAS OF EXPERTISE

INTERNATIONAL & GOVERNMENT AFFAIRS

- Interpreting at international conferences such as:
 - TICAD 6 (Tokyo International Conference on African Development) in Kenya
 - Japan-Africa Public-Private Economic Forum 2018 in South Africa
 - G8 (G7) Roma-Lyon Group Conference
- Interpreter for both foreign guests and Japanese show hosts during the live programme broadcasting.
- Coordination of foreign guest schedules.
- Communication with show hosts and other affiliated departments.

MEDIA & VOICEOVER

Both my academic background and 7 years of experience working full-time in the TV industry have given me the confidence to speak in front of a camera as if no one was watching. Examples of highlights on TV:

- BBC1: Sunday Morning Live (Series 8, Episode 8) - Peace Boat "Hibakusha" - Interview interpreting & voiceover in English
- BBC Radio 4: "Women's Hour" - Interviews and PR activities for the Japanese tidying expert, Marie Kondo
- ITV1: "Britain's Got Talent 2018" - Interpreter for Mr. Uekusa

LEGAL

Thanks to my special skills and qualifications as a legal or public service interpreter (DPSI), I can provide a service that is very rare among my colleagues for police, court, and immigration purposes. My experience includes:

- Interpreting in Court: criminal law (domestic disputes, common assault, etc.), corporate cases and expert opinion (under Japanese law).
- Interpreting in Law Firms: civil and corporate law (commercial/contractual disputes, etc.), contract law: property sale contracts, exclusive license agreements, confidentiality agreements, etc.
- Interpreting in HR Legal Trainings: disciplinary and grievance procedures, bullying and harassment as an HR training for managers, and witness training.

IT, ICT & TELECOMMUNICATIONS

One of my strengths resides in the technical fields of information technology (IT), information and communication technology (ICT), and telecommunications due to my own personal abilities. My experience as an interpreter in such fields includes:

- Interpreting for a major communications company offering cloud and network solutions, applications, and other telecommunication services.
- Consecutive Interpreting for a Japanese delegation from a Telecom company at network and ICT security workshops.
- Simultaneous interpreting at the Fujitsu Forum 2017, bringing together the latest digital technology and expertise.

WORK EXPERIENCE (continued)

ON-AIR INTERPRETER & GUEST COORDINATOR

JUPITER SHOP CHANNEL, SALES AND PRODUCTION
Tokyo, Japan -> March 2001 – July 2001

- Interpreter for both foreign guests and Japanese show hosts during the live programme broadcasting.
- Coordination of foreign guest schedules.
- Communication with show hosts and other affiliated departments.

OTHER WORKING FIELDS

MARKETING & PR

- Interpreter in focus group interviews for qualitative market research (simultaneous interpreting).
- Interpreter in branding and strategy planning meetings and in-depth interviews on consumer behaviour on television.
- Translation/transcreation of websites; press releases; sales materials (including emails); trade show booth displays; co-creation and other marketing-related research activities.

BUSINESS: FINANCE/ECONOMY

- Interpreter and coordinator of an interpreting team of 3 for the Government of Japan and JETRO (Japan External Trade Organization): Japan-Africa Public-Private Economic Forum.
- Consecutive Interpreting at: internal audit-related interviews for Asahi Breweries; major roll-out event for Rolls Royce for the new generation 'Phantom'; presentations, meetings and business strategy/planning for Dell EMC.
- Interpreter of over the phone and on-site conversations at investment firms, business negotiations and plans between manufacturers in Britain and retailers in Japan.

MEDICAL/PHARMACEUTICAL

- Interpreter at an Alzheimer's Disease International Conference with researchers, patients, families and organisations.
- Interpreter at the EASD (European Association for the Study of Diabetes) Annual Meeting 2017.
- Interpreter at the University Medical Centre Conference, Slovenia. Topic: "Exchange Programme: Introduction to Duodopa therapy".

ENERGY

- Consecutive Interpreting & Whispering at the Annual Board meeting of a nuclear transport corporation.
- Consecutive interpreting at visits/interviews to the Department for Business, Energy & Industrial Strategy.
- Consecutive Interpreting at a teleconference between a British energy consulting firm and a Japanese business partner.

ACHIEVEMENTS

- ★ Speaker at the “Japan Interpreting Forum 2018” of the Japan Association of Conference Interpreters (JACI) in Tokyo -> 2018
- ★ Writer of monthly articles for the Tsu-Hon (Interpreting & translation) Magazine -> 2017 – Present
- ★ Speaker at IJET26 in York on “Interpreting in the UK and in Japan (PSI and other areas)” on behalf of JATINT -> 2015

CLIENTS

- | | |
|---|---|
| ★ MINISTRY OF INTERNAL AFFAIRS AND COMMUNICATIONS | ★ MINISTRY OF LAND INFRASTRUCTURE AND TRANSPORT |
| ★ JAPAN EXTERNAL TRADE ORGANIZATION (JETRO) | ★ THE NATIONAL DIET LIBRARY OF JAPAN |
| ★ NATIONAL ARCHIVES OF JAPAN | ★ “GOOD OMENS” PRODUCTION |
| ★ NATO | ★ BBC / ITV |
| ★ GOOGLE | ★ DELL EMC |
| ★ FUJITSU | ★ PANASONIC |
| ★ JAEA | ★ PNTL |
| ★ NTT | ★ NTT DoCoMo |
| ★ NTT COMMUNICATIONS | ★ BRITISH MUSEUM |
| ★ WIPO | ★ BMW |
| ★ TOYOTA | ★ AUDI |
| ★ ASAHI BREWERIES LTD | ★ MCLAREN |

ONLINE PRESENCE

LINKEDIN

<https://www.linkedin.com/in/riehiramatsupublic/>

TWITTER

<https://twitter.com/rielondon>

WEB

<https://www.rie.london/>

CPD

COURSES AND PROFESSIONAL TRAINING

- | | |
|------|---|
| 2018 | - Cambridge Conference Interpretation Course (CCIC)
- KUDO The Interpreter Journey – KUDO Certified-Interpreter |
| 2016 | - AIIC Vega Coffee Morning
- Voice and Stress Management for Interpreters (CIoL)
- AIIC UK & Ireland: Seminar
- Translators without Borders - the Charity that Supports Translation for NGOs (ITI London Regional Group)
- Seminars & AGM (CIoL)
- “J-Net” Spring Workshop for Interpreters - Organising Lead, Moderator & Speaker |
| 2015 | - Public Service Interpreting and Translation Annual Conference |
| 2014 | - Business School for Translators - eCPD
- Practical Copywriting Course - distance learning (Japan) |
| 2013 | - Translating Japanese Contracts - eCPD |
| 2009 | - PSI Legal Course, Chartered Institute of Linguists |
| 2004 | - Broadcaster’s Training from Beginner to Advanced levels, Fuji Television |
| 2003 | - Video Translation, Japan Visualmedia Translation Academy |

PROFESSIONAL ORGANISATIONS

- ★ Chartered Institute of Linguists
- Member (MCIL) No. 026556
- ★ Institute of Translation and Interpreting (ITI)
- Qualified Member (MITI) No. 00011565
- ★ J-Net (the Japanese Language Specialist Network of ITI)
- Coordinator 2014-2017 (Board Member)
- ★ Japan Association of Translators (JAT)
- JATINT - Committee Member
- ★ Japan Association of Conference Interpreters (JACI)
- Member

TESTIMONIALS

A.J. BECKETT

BAND SERGEANT MAJOR AT HER MAJESTY'S
COLDSTREAM GUARDS BAND

Ms Hiramatsu's language skills and patient and skilful tutoring made a great positive difference to our ability to engage with a Japanese audience. She translated our concert compèring and coached us on how to deliver it. I would unreservedly recommend her as both a language specialist and a cultural broker.

ANDREW GRIMES

CEO AT APRICOT (ALLIED PSYCHOTHERAPY
RELIEF INITIATIVE FOR THE CHILDREN OF
TOHOKU)

Rie san is the most fluent and talented translator I have ever met or worked with. She has an eye for detail and is sensitive to the gist of meaning and the nuances of the texts she translated for APRICOT NPO for the children of Tohoku. She has very kindly joined us and contributes excellent translations for APRICOT NPO's website and does this, the same as the other highly talented and humane professionals, who make up a coalition of volunteers who volunteer their services free with the goal of raising funding for caring mental health care for supporting the surviving children of the triple disaster in Japan in 2011. Rie's translations are matched perfectly to reflect the 'atmosphere' of the English text. I unhesitatingly recommend Rie's services for any Japanese English translation work. We are very lucky to have her with us on the APRICOT NPO team.

AITOR RODA

FORMER SENIOR GAME DESIGNER AT KONAMI
DIGITAL ENTERTAINMENT

Rie and I worked together at Konami Digital Entertainment where she was the official Interpreter and Translator of the European Branch. Rie is a very professional interpreter with a passion for her job. Even when she was faced with a subject that was new to her, she did her best to pick up all the necessary knowledge as quickly as possible to deliver an outstanding work. On top of that, she also kindly offered to give me some basic Japanese lessons that helped me on my communication with other Japanese colleagues. Rie would definitely be an asset to any team.

MARCUS BROCK

CEO AT ZPKIDS

Thanks to Rie's expert translation and prompt service, I got excellent reactions to my newly translated Japanese Report. While I have written similar work, I've never experienced a response like that, and I directly attribute it to Rie's ability to get my message across the cultural gap. It's been very valuable for my business to have my work translated by Rie - she was easily worth the price I paid.

MANCHANDAN KAUR SANDHU

BUSINESS DEVELOPMENT MANAGER &
DEPARTMENT TRAINER, RWS LIFE SCIENCES

Rie is a highly experienced interpreter. She inspires confidence, works on very technical cases and is always professional in her work ethic.

IAIN ANGUS

GAME PRODUCER

Rie is a talented and flexible translator and interpreter. Her work is always of the highest quality and I have no hesitation in recommending her to anyone who needs to work in both English and Japanese.

LISBETH LEISE

FORMER ANNOUNCER AT QVC JAPAN

Rie is a true simultaneous translator. Well prepared in the topic to be presented for live TV, and a very attractive well groomed presenter. She interacts easily between Japanese and English/American cultures.

IDA GIANNELLA

PROJECT COORDINATOR AT LEADING
TRANSLATION AGENCY

Rie is an excellent colleague to work with : she is a real hard-worker and a great team player. I'd strongly recommend her to anyone who needs a professional qualified interpreter and/or translator.

JÓNA BJÖRK JÓNSDÓTTIR

TRANSLATOR, PROOFREADER, AND EDITOR

Rie was a phenomenal mentor to me during my studies at Middlesex University. She assisted me with my Japanese writing and taught me different ways of making my writing sound and feel more native and less stilted. She was a joy to work with whenever we had our sessions, and I am entirely grateful to her.

FROSSO SKOTEINIOTI

TEAM LEAD

A very professional translator and interpreter. Very responsive and professional and her work was always of very good quality. A pleasure to work with.

CARSTEN BROMBACH

VERKAUFSLEITUNG BEI HERMANN FACHVERSAND
GMBH

I worked with Rie at Konami Digital Entertainment B.V., and her translation and interpreting skills were a great asset to me and my team on numerous meetings with Konami Japan, as well as emails and presentation materials that she translated for the benefit of our Japanese colleagues. She was extremely helpful and dedicated, familiarized herself with the particular 'lingo' of my business area in an amazingly short time, and her interpreting was as diplomatic as it was faithful.